



www.hongkongweek.gov.hk

HONG KONG WEEK
2023@BANGKOK
21.10-12.11

DANCE MUSIC HERITAGE FASHION FILM

Sawasdee Art

Follow us





I am delighted to welcome you to Hong Kong Week 2023@Bangkok, the first Hong Kong Week to take place outside China.

The inaugural Hong Kong Week, in Shanghai in 2019, was followed by similar arts and culture festivals in Guangzhou, in 2021, and Wuhan, last year.

This year, we have turned to Bangkok as the setting of our first international Hong Kong Week. Thailand was the first overseas country I visited after becoming Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region in July 2022. I also met with the Thai Prime Minister and Deputy Prime Minister while in Bangkok, last November, for the APEC Economic Leaders' Meeting. On top of that, the Memorandum of Understanding on Cultural Cooperation between Hong Kong and Thailand was signed in 2018. Bringing Hong Kong Week to the great city of Bangkok, promoting cross-cultural collaboration between us, is naturally the best choice.

Hong Kong Week 2023@Bangkok features music, dance, film, fashion and intangible cultural heritage events from five Hong Kong arts groups, including the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Dance Company, together with a bright constellation of emerging and next-generation artists. In all, nearly 200 performing artists and support staff will take part, showcasing the singular splendour of Hong Kong's arts and culture offerings.

More than one of the world's leading financial centres, Hong Kong has long been a cultural hub, the cosmopolitan city where East meets West. And with our country's support, we are fast becoming an East-meets-West centre for international cultural exchange. Hong Kong Week was created to strengthen cultural exchanges, and I am confident that the three-week festival in Bangkok, 21 October to 12 November, will boost cultural appreciation and ties between Thailand and Hong Kong.

I am grateful to Thailand's Ministry of Culture and Mahidol University, along with the many other Thai and Hong Kong partners for their dedicated support, for helping bring Hong Kong Week to dazzling life.

I know you will enjoy Hong Kong Week 2023@Bangkok, and I look forward to many more arts and cultural exchanges between our two economies and peoples.

ผมมีความยินดีที่ได้ต้อนรับทุกท่านเข้าสู่งาน Hong Kong Week 2023 @Bangkok ซึ่งเป็นงาน Hong Kong Week ที่จัดขึ้นนอกประเทศจีนเป็นครั้งแรก

Hong Kong Week ได้จัดขึ้นเป็นครั้งแรกในเชียงใหม่ในปี 2019 ตามมาด้วยเทศกาลศิลปะและวัฒนธรรมในท่ามกฮงเตวกันไนในกวางโจวในปี 2021 และอู่ฮั่น ในปีที่แล้ว ในปีนี้ เราเลือกมาจัดที่กรุงเทพฯ ซึ่งเป็นการจัดงาน Hong Kong Week ระดับนานาชาติครั้งแรกของเรา ประเทศไทยเป็นประเทศแรกที่ผมได้มาเยี่ยมเยือนหลังจากที่ขึ้นดำรงตำแหน่งผู้บริหารสูงสุดเขตบริหารพิเศษฮ่องกงในเดือนกรกฎาคมปี 2022 ผมยังได้พบกับนายกรัฐมนตรีและรองนายกรัฐมนตรีขณะที่อยู่กรุงเทพฯ เมื่อเดือนพฤศจิกายนปีที่ผ่านมามา ระหว่างการประชุมผู้นำเศรษฐกิจเอเปค ยิ่งไปกว่านั้นได้มีการลงนามบันทึกความเข้าใจความร่วมมือทางวัฒนธรรมระหว่างฮ่องกงและไทยในปี 2018 การนำเอา Hong Kong Week มาสู่เมืองที่ยิ่งใหญ่อย่างกรุงเทพฯ ถือเป็นวิธีที่ดีที่สุดในการส่งเสริมความร่วมมือทางวัฒนธรรมระหว่างเราทั้งสอง

Hong Kong Week 2023@Bangkok ประกอบด้วยดนตรี การเต้นรำ ภาพยนตร์ แฟชั่น และกิจกรรมมรดกทางวัฒนธรรมจากกลุ่มศิลปะของฮ่องกงห้ากลุ่ม ได้แก่ Hong Kong Philharmonic Orchestra และ Hong Kong Dance Company ร่วมกับกลุ่มศิลปินดาวรุ่งและศิลปินรุ่นใหม่ กล่าวโดยรวมคือ จะมีศิลปินนักแสดงและเจ้าหน้าที่เข้าร่วมเกือบ 200 คน เพื่อจัดแสดงศิลปะและวัฒนธรรมอันงดงามซึ่งเป็นเอกลักษณ์เพียงหนึ่งเดียวของฮ่องกง

ฮ่องกง ซึ่งเป็นมากกว่าศูนย์การเงินระดับชั้นนำแห่งหนึ่งของโลก ได้กลายเป็นศูนย์กลางทางวัฒนธรรม เป็นเมืองใหญ่ที่โลกตะวันออกและโลกตะวันตกมาบรรจบกัน และด้วยการสนับสนุนจากประเทศของเรา เราจึงได้กลายเป็นศูนย์กลางในการบรรจบกันของตะวันออกและตะวันตกสำหรับการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศ Hong Kong Week ได้รับการสร้างสรรค์ขึ้นเพื่อเสริมความแข็งแกร่งด้านการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม และผมมั่นใจว่าตลอดเทศกาลทั้งสามสัปดาห์ในกรุงเทพฯ ระหว่างวันที่ 21 ตุลาคมไปจนถึง 12 พฤศจิกายน จะช่วยส่งเสริมความชื่นชมทางวัฒนธรรมและเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและฮ่องกง

ผมขอขอบคุณกระทรวงวัฒนธรรมของประเทศไทยและมหาวิทยาลัยมหิดล ตลอดจนพันธมิตรรายอื่น ๆ อีกมากมาย ทั้งจากไทยและฮ่องกงสำหรับการสนับสนุนและความช่วยเหลือในการปลูก Hong Kong Week ให้มีชีวิตชีวาขึ้นมา

ผมมั่นใจว่าทุกท่านจะได้เพลิดเพลินไปกับงาน Hong Kong Week 2023@Bangkok และผมหวังว่าจะได้เห็นการแลกเปลี่ยนทางศิลปะและวัฒนธรรมระหว่างผู้คนและเศรษฐกิจของทั้งไทยและฮ่องกงอีกในอนาคต

John KC Lee

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region
ผู้บริหารสูงสุด
เขตบริหารพิเศษฮ่องกง



Hong Kong Week 2023@Bangkok is the first overseas Hong Kong Week presented by the current-term Government. We are delighted that this event is held in Bangkok, which will elevate our exchanges and collaborations in arts, culture and creative industries to new heights. The Week not only allows the audiences to appreciate arts and

cultural programmes presented by arts groups in Hong Kong, blending East and West in-setting with rich Chinese culture, it also provides a platform for talents in Thailand and Hong Kong to exchange ideas and spark inspirations.

Hong Kong Week 2023@Bangkok also features programmes that foster collaborations of young artists in Hong Kong and Bangkok. The Hong Kong Academy for Performing Arts and Mahidol University in Bangkok join hands to organise a cultural exchange programme, which allows students of both cities to learn from each other, and unleash their potentials and talents through concerts and masterclasses.

For creative industries, Create Hong Kong also presents two specially curated projects. Juxtaposed 2023 Hong Kong Fashion in Bangkok, a fashion exhibition cum fashion show, aims to bring a multi-sensory feast of fashion, culture and high technology to the audiences. In addition, Next Generation: Emerging Directors Exhibition & Hong Kong Film Gala Presentation featuring stills and posters of films by emerging directors will complement the screenings of outstanding Hong Kong films.

While Hong Kong Week 2023@Bangkok will bring to Thailand a taste of the diverse arts and culture offerings from Hong Kong, the new "Asia + Festival" to be held in Hong Kong from October to November 2023 will bring to Hong Kong a series of cultural programmes featuring Asian countries. These cultural exchanges are important to fostering a closer tie between places and we look forward to welcoming you in Hong Kong.

This year's Hong Kong Week is made possible by the collaboration of the relevant government departments of Thailand and Hong Kong, Mahidol University, the performance venues and major shopping malls in Bangkok, as well as artists and arts groups from both cities. I wish Hong Kong Week 2023@Bangkok a resounding success.

Hong Kong Week 2023@Bangkok เป็น Hong Kong Week ในต่างประเทศครั้งแรกที่นำเสนอโดยรัฐบาลชุดปัจจุบัน เรารู้สึกยินดีที่งานนี้ได้จัดขึ้นที่กรุงเทพฯ ซึ่งจะยกระดับการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้านศิลปะ วัฒนธรรม และอุตสาหกรรมสร้างสรรค์ให้สูงขึ้นไปอีกขั้น สัปดาห์นี้ไม่เพียงเปิดโอกาสให้ผู้เข้าร่วมได้ชื่นชมการแสดงทางศิลปะและวัฒนธรรมที่นำเสนอโดยกลุ่มศิลปะในฮ่องกงซึ่งผสมผสานการสอดแทรกจากตะวันออกและตะวันตกเข้ากับวัฒนธรรมจีนอันเข้มข้นเท่านั้น แต่ยังเป็นเวทีให้บุคคลที่มีความสามารถในประเทศไทยและฮ่องกงได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็น อีกทั้งยังช่วยจุดประกายแรงบันดาลใจ

นอกจากนี้ Hong Kong Week 2023@Bangkok ยังมีโครงการที่ส่งเสริมความร่วมมือของศิลปินรุ่นใหม่ในฮ่องกงและกรุงเทพฯ อีกด้วย The Hong Kong Academy for Performing Arts และมหาวิทยาลัยมหิดลในกรุงเทพฯ ร่วมมือกันจัดโปรแกรมแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม ซึ่งเปิดโอกาสให้นักเรียนนักศึกษาของทั้งสองเมืองได้เรียนรู้ซึ่งกันและกัน แสดงศักยภาพและความสามารถออกมาผ่านคอนเสิร์ตและชั้นเรียนระดับมาสเตอร์คลาส

สำหรับอุตสาหกรรมสร้างสรรค์ Create Hong Kong ยังนำเสนอสองโครงการที่ได้รับการดูแลเป็นพิเศษ Juxtaposed 2023 Hong Kong Fashion in Bangkok งานนิทรรศการแสดงผลแฟชั่นพร้อมแฟชั่นโชว์ มีจุดมุ่งหมายเพื่อนำเสนอแฟชั่น วัฒนธรรมและเทคโนโลยีขั้นสูงแก่ผู้ชม นอกจากนี้ Next Generation: Emerging Directors Exhibition & Hong Kong Film Gala Presentation ซึ่งนำเสนอภาพนิ่งและโปสเตอร์ภาพยนตร์โดยผู้กำกับรุ่นใหม่ จะช่วยส่งเสริมการฉายภาพยนตร์ของฮ่องกงที่โดดเด่น

ในขณะที่งาน Hong Kong Week 2023@Bangkok จะนำเสนอศิลปะและวัฒนธรรมที่หลากหลายจากฮ่องกงมาสู่ประเทศไทย แต่งาน "Asia + Festival" ใหม่ที่จะจัดขึ้นในฮ่องกงตั้งแต่เดือนตุลาคมถึงพฤศจิกายน 2023 นั้น จะนำเสนอชุดของโปรแกรมวัฒนธรรมที่มาจากประเทศต่าง ๆ ในเอเชียมาสู่ฮ่องกง การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมเหล่านี้มีความสำคัญต่อการกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสถานที่ต่าง ๆ และเราหวังว่าจะได้ต้อนรับคุณในฮ่องกง

Hong Kong Week ในปีนี้เกิดขึ้นได้จากความร่วมมือของหน่วยงานรัฐบาลที่เกี่ยวข้องของประเทศไทยและฮ่องกง มหาวิทยาลัยมหิดล สถานที่จัดการแสดงและห้างสรรพสินค้าขนาดใหญ่ในกรุงเทพฯ ตลอดจนศิลปินและกลุ่มศิลปะจากทั้งสองเมือง ผมขอให้นาง Hong Kong Week 2023@Bangkok ดำเนินไปอย่างประสบความสำเร็จ

Kevin Yeung

Secretary for Culture, Sports and Tourism
Hong Kong Special Administrative Region
เลขาธิการ กระทรวงวัฒนธรรม กีฬา และการท่องเที่ยว
เขตบริหารพิเศษฮ่องกง



On behalf of the Ministry of Culture of the Kingdom of Thailand and the Thai people, it is my pleasure to be honored by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) to take part in the Hong Kong Week 2023@Bangkok. Thailand and Hong Kong have cooperated well, both in

government and in public sector and have particularly strong tie in cultural cooperation. Hong Kong has placed Thailand as one of the priority countries for promoting cultural exchange through creative industries. Hong Kong Week 2023@Bangkok is a collaboration between the Ministry of Culture of the Kingdom of Thailand, the Leisure and Cultural Services Department of the HKSAR Government and related public and private sectors. It is consistent with the existing Thai cultural policies aimed to foster culture and creativity as drivers of social and economic transformation.

The Hong Kong Week 2023@Bangkok will be held between October and November 2023, featuring an array of activities which reflect the diverse cultural dimensions of Hong Kong, such as cultural heritage, performing arts, music, films, and fashion. This event is a significant milestone in strengthening cultural cooperation at the bilateral level and enhance mutual understanding and profound friendship between the two peoples.

On this occasion, I would like to express my sincere appreciation to all Thai and Hong Kong related agencies for contributing to the successful organisation of the Hong Kong Week 2023@Bangkok. As the host, I wish you all an enjoyable stay in Thailand and I look forward to reinforcing our connections and cooperation in the arts and culture in the years ahead.

ในนามของกระทรวงวัฒนธรรมแห่งราชอาณาจักรไทยและประชาชนชาวไทย ดิฉันรู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้รับเกียรติจากรัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกงในการมีส่วนร่วมในงาน Hong Kong Week 2023@Bangkok ไทยและฮ่องกงมีความร่วมมือที่ดีต่อกันทั้งในภาครัฐและประชาชน และมีความร่วมมือด้านวัฒนธรรมที่ใกล้ชิดกัน ฮ่องกงได้ให้ความสำคัญกับประเทศไทยเป็นหนึ่งในประเทศลำดับต้นในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม ผ่านการส่งเสริมด้านอุตสาหกรรมสร้างสรรค์ การจัดงาน Hong Kong Week 2023@Bangkok เป็นการบูรณาการการทำงานร่วมกันระหว่างกระทรวงวัฒนธรรมแห่งราชอาณาจักรไทย หน่วยงาน Leisure and Cultural Services Department รัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกง และหน่วยงานภาครัฐและภาคเอกชนที่เกี่ยวข้อง โดยมีความสอดคล้องกับนโยบายของกระทรวงวัฒนธรรมที่กำลังดำเนินอยู่ในปัจจุบัน เพื่อส่งเสริมให้วัฒนธรรมและความคิดสร้างสรรค์มีบทบาทนำในการขับเคลื่อนเพื่อพัฒนาสังคมและเศรษฐกิจของประเทศ

การจัดงาน Hong Kong Week 2023@Bangkok ระหว่างเดือนตุลาคมและเดือนพฤศจิกายน ๒๕๖๖ มีการจัดกิจกรรมต่าง ๆ มากมาย ซึ่งกิจกรรมเหล่านี้จะสะท้อนให้เห็นถึงมิติทางวัฒนธรรมที่หลากหลายของฮ่องกง อาทิ มรดกทางวัฒนธรรม ศิลปะการแสดง ดนตรี ภาพยนตร์ แฟชั่น และการจัดงานครั้งนี้ถือเป็นนิมิตหมายสำคัญในการกระชับความร่วมมือทางวัฒนธรรม เสริมสร้างความเข้าใจระหว่างกัน และส่งเสริมมิตรภาพในระดับประชาชนให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

ในโอกาสนี้ ดิฉันขอขอบคุณทุกหน่วยงานที่เกี่ยวข้องทั้งของไทยและฮ่องกงที่มีส่วนสนับสนุนการจัดงาน Hong Kong Week 2023@Bangkok ให้สำเร็จลุล่วงเป็นอย่างดี ในฐานะเจ้าบ้าน ดิฉันขอให้ทุกท่านได้รับความเพลิดเพลินในระหว่างพำนักอยู่ในประเทศไทย และหวังเป็นอย่างยิ่งว่าทั้งสองฝ่ายจะได้เสริมสร้างความสัมพันธ์และความร่วมมือทางศิลปะและวัฒนธรรมสืบไป

Mrs. Yupa Taweewattanakitborvon
นางยุพา ทวีวัฒนะกิจบวร

Permanent Secretary for Culture
Kingdom of Thailand
ปลัดกระทรวงวัฒนธรรม
ราชอาณาจักรไทย



Hong Kong Week is a major arts and culture extravaganza organised by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD). Following the successful staging of the first three editions of Hong Kong Week in cities of Mainland China, the LCSD is presenting the event in Bangkok this year with a view to connecting Hong Kong's artists and cultural programmes with a wider overseas audience.

The Hong Kong Week 2023@Bangkok will kick off with two Hong Kong Philharmonic Orchestra's concerts with Thai pianist Poom Prommachart and Thailand Philharmonic Orchestra respectively. Hong Kong Dance Company will perform its award-winning dance piece *Convergence*, a ground-breaking work incorporating martial arts of southern China into dance. To introduce Bangkok residents to the traditional culture of Hong Kong, we will hold an exhibition on Hong Kong's intangible cultural heritage in a major shopping mall, featuring paper crafting techniques, Chinese unicorn dance, Cantonese Opera and other heritage items.

Following the overwhelming response to the launch of the first-ever Hong Kong Pop Culture Festival in April 2023, the LCSD is bringing Hong Kong's pop culture through Hong Kong Week 2023@Bangkok to echo the equally thriving Thai pop culture. Programmes in this regard include matinee concerts in a shopping mall, where the SENZA A Cappella and the Respire Harmonica Ensemble and Friends will perform a variety of original songs and pop music classics to showcase the musical talents and creativity of young Hong Kong artists. The Hong Kong Film Archive will also partner with the Thai Film Archive to offer free screenings of a selection of Hong Kong film classics for all to enjoy.

I would like to extend my sincere thanks to all the partnering organisations and arts groups of Hong Kong Week 2023@ Bangkok, and hope our Bangkok audiences will find the programmes enjoyable.

Vincent Liu

Director of Leisure and Cultural Services
Hong Kong Special Administrative Region Government
อธิบดีกรมสันทนาการและวัฒนธรรม
รัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกง

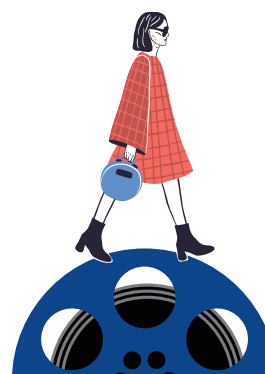
Hong Kong Week เป็นงานจัดแสดงศิลปะและวัฒนธรรมที่ยิ่งใหญ่ ซึ่งจัดโดยกรมสันทนาการและวัฒนธรรม (LCSD) หลังจากประสบความสำเร็จในการจัดงาน Hong Kong Week ในเมืองต่าง ๆ ของจีนแผ่นดินใหญ่ใน 3 ครั้งที่ผ่านมา ในปีนี้ LCSD จึงจะนำเสนอ งานที่กรุงเทพมหานคร โดยมีจุดประสงค์เพื่อเชื่อมสัมพันธ์ศิลปิน และโปรแกรมทางวัฒนธรรมของฮ่องกงกับผู้ชมในต่างประเทศ ในวงกว้างมากขึ้น

งาน Hong Kong Week 2023@Bangkok จะเปิดตัวด้วยคอนเสิร์ตของวง Hong Kong Philharmonic Orchestra 2 วง ร่วมกับ ภูมิพรหมชาติ (Poom Prommachart) นักเปียโนชาวไทย และ Thailand Philharmonic Orchestra ตามลำดับ Hong Kong Dance Company จะทำการแสดง *Convergence* ซึ่งเป็นการเต้นในรูปแบบใหม่ที่ผสมผสานศิลปะการต่อสู้ของจีนตอนใต้เข้ากับการเต้นรำที่ได้รับรางวัล เพื่อแนะนำให้ชาวกรุงเทพฯ รู้จักกับวัฒนธรรมดั้งเดิมของฮ่องกง เราจึงจะจัดนิทรรศการเกี่ยวกับมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของฮ่องกงในห้างสรรพสินค้าขนาดใหญ่ โดยมีเนื้อหาเกี่ยวกับเทคนิคการประดิษฐ์กระดาษ การเต้นรำยูนิคอร์นของจีน โอเปร่ากวางตุ้ง และมรดกวัฒนธรรมในด้านอื่น ๆ

หลังจากได้รับกระแสตอบรับอย่างท่วมท้นจากการเปิดตัวเทศกาล Hong Kong Pop Culture Festival ครั้งแรกในเดือนเมษายน 2023 LCSD จึงนำเสนอวัฒนธรรมป๊อปของฮ่องกงผ่านทางการจัดงาน Hong Kong Week 2023@Bangkok เพื่อสะท้อนถึงวัฒนธรรมป๊อปของไทยที่เฟื่องฟูไม่แพ้กัน โปรแกรมในการจัดงานครั้งนี้รวมถึงคอนเสิร์ตรอบบ่ายในห้างสรรพสินค้าที่ประกอบไปด้วยกลุ่มประสานเสียง SENZA A Cappella และกลุ่มฮาร์โมนิกา Respire Harmonica Ensemble and Friends

ผมขอขอบคุณด้วยความจริงใจต่อองค์กรพันธมิตรและกลุ่มศิลปะของ Hong Kong Week 2023@Bangkok และหวังว่าผู้ชมชาวกรุงเทพฯ จะรับชมการแสดงด้วยความสนุกสนาน

| | | | |
|----|--|----|---|
| 1 | Messages คำแถลง | 20 | Next Generation: Emerging Directors Exhibition & Hong Kong Film Gala Presentation |
| 6 | Shostakovich Piano Concerto by Hong Kong Philharmonic Orchestra | 22 | JUXTAPOSED 2023 Hong Kong Fashion in Bangkok |
| 8 | Brass and Percussion Concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra and Thailand Philharmonic Orchestra | 24 | Movies to GO— Border Crossings in Hong Kong Cinema—Thailand |
| 10 | <i>Convergence</i> by Hong Kong Dance Company | 26 | Ticketing Information / Venue Information ข้อมูลเกี่ยวกับตั๋ว / ข้อมูลสถานที่ |
| 12 | Pop Beat by Respire and Friends | 27 | Arts Groups / Organisations กลุ่มหรือองค์กรศิลปิน |
| 14 | Pop Beat by SENZA A Cappella | | Enquiries ติดต่อสอบถาม |
| 16 | Chamber Wind Ensemble Concert by The Hong Kong Academy for Performing Arts | 28 | Supporting Unit and Partners หน่วยงานสนับสนุนและพันธมิตร |
| | Joint Chamber Concert by The Hong Kong Academy for Performing Arts and Mahidol University | 29 | Programme Schedule ตารางการแสดง |
| 18 | 'Hong Kong Intangible Cultural Heritage Carnival' Exhibition | | |



Opening Programme

การแสดงเปิดงาน

Hong Kong Philharmonic Orchestra

Shostakovich Piano Concerto

A Musical Realm of Colour and Splendor

ศิลปะแห่งดนตรีที่มีสีสันและงดงาม



Piano
เปียโน

Poom Prommachart
ภูมิ พรหมชาติ



Conductor
วาทยากร

Lio Kuokman



Trumpet
ทรัมเป็ต

Nitiphum
Bamrungbanthum
นิติภูมิ บำรุงบ้านทุม

Programme การแสดง

Ravel

Shostakovich

Rimsky-Korsakov

La valse

Piano Concerto No. 1

Scheherazade



Gramophone's 2019

Orchestra of the Year Award

รางวัลวงออร์เคสตราแห่งปี
2019 จาก Gramophone

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) offers an opening concert in Prince Mahidol Hall with three stunning works to kick off Hong Kong Week 2023@Bangkok. The HK Phil, which became fully professional in 1974, celebrates its 50th golden anniversary during the 2023/24 season.

In this concert, the HK Phil's Resident Conductor Lio Kuokman opens the concert with Ravel's *La valse*, a work that evokes the glory days of 19th century Vienna, and he concludes with Rimsky-Korsakov's *Scheherazade*, which depicts the exotic tales of *A Thousand and One Nights*. Renowned Thai pianist Poom Prommachart and the HK Phil principal trumpet Nitiphum Bamrungbanthum will be featured in Shostakovich's First Piano Concerto, a work that features solo trumpet almost as much as the piano.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) ภูมิใจนำเสนอคอนเสิร์ตสุดพิเศษครั้งแรกในประเทศไทยร่วมกับศิลปินนักเปียโนชื่อดังชาวไทย ภูมิ พรหมชาติ และ นิติภูมิ บำรุงบ้านทุม หัวหน้ากลุ่ม ทรัมเป็ตของวง HK Phil ที่จะร่วมกันแสดง ในบทเพลง First Piano Concerto ผลงานของ Shostakovich ที่มีการเดี่ยวทรัมเป็ตมาพอกันกับเปียโน ในคอนเสิร์ตครั้งนี้ Lio Kuokman วาทยกรประจำของวง HK Phil จะเปิดรายการด้วยบทเพลง *La valse* ของ Ravel ซึ่งเป็นผลงานที่จุดประกายความรุ่งโรจน์ของศตวรรษที่ 19 ในกรุงเวียนนา และปิดท้ายรายการด้วยบทเพลง *Scheherazade* ของ Rimsky-Korsakov บทเพลงที่ถ่ายทอดเรื่องราวของวรรณกรรม "พันหนึ่งราตรี" ได้อย่างมีสีสัน

Co-presented by the Leisure and Cultural Services Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and Mahidol University College of Music, Thailand

ร่วมนำเสนอโดยกรมสันทนาการและวัฒนธรรมภายใต้รัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกง และวิทยาลัยดุริยางคศิลป์ มหาวิทยาลัยมหิดล ประเทศไทย

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

วงดุริยางค์ฟิลฮาร์โมนิกฮ่องกงได้รับการสนับสนุนทางการเงินจากรัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกง

The soloists' appearance is sponsored by
สนับสนุนการปรากฏตัวของศิลปินเดี่ยวโดย

Hotel Partner
โรงแรมพันธมิตร

UOB

ONYX
Hospitality Group

21.10.2023

Sat ส. 4pm

฿ 4,000 / ฿ 3,300 / ฿ 2,600 / ฿ 2,000 / ฿ 1,600 / ฿ 1,200 / ฿ 900

Prince Mahidol Hall, Mahidol University มหิดลสิทธาคาร มหาวิทยาลัยมหิดล

Approximately 1 hour 30 minutes with an intermission ความยาวของการแสดงประมาณ 1 ชั่วโมง 30 นาที โดยมีช่วงพักระหว่างการแสดง

Hong Kong Philharmonic Orchestra



Thailand Philharmonic Orchestra

Brass and Percussion

Experience Exquisite Brass and Percussion Music

สัมผัสประสบการณ์ดนตรีเครื่องเป่าทองเหลืองและเครื่องกระทบอันไพเราะ

Conductor
วาทยากร

Thanapol Setabrahmana
ธนพล เศตะพราหมณ์



Conductor
วาทยากร

Lorenzo Iosco

Founded in 2005, the Thailand Philharmonic Orchestra (Thailand Phil) has been a significant force in Thailand's cultural scene, always pushing forward to promote the appreciation of orchestral music and music education in Thai society. The Thailand Phil collaborates with the world renowned Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil), to bring a brass and percussion chamber concert in Bangkok. Under the baton of conductors Lorenzo Iosco and Thanapol Setabrahmana, the brass and percussion sections of the HK Phil and the Thailand Phil perform a dazzling programme of music that demonstrates the power of the orchestral brass.

วงดุริยางค์ฟิลฮาร์โมนิกแห่งประเทศไทยร่วมกับวงดุริยางค์ฟิลฮาร์โมนิกฮ่องกงที่มีชื่อเสียงระดับโลก ทั้งสองวงนำเสนอคอนเสิร์ตเครื่องเป่าทองเหลืองและเครื่องกระทบจังหวะในกรุงเทพฯ ภายใต้การนำของวาทยากร Lorenzo Iosco และธนพล เศตะพราหมณ์ กลุ่มเครื่องเป่าทองเหลืองและเครื่องกระทบจังหวะของวง Hong Kong Philharmonic Orchestra ทำการแสดงในรูปแบบวงประโคมและการรวมวงร่วมกับวง Thailand Philharmonic Orchestra เพื่อร่วมกันถ่ายทอดบรรยากาศแห่งการเฉลิมฉลองและความสนุกสนานอันเป็นเอกลักษณ์ของวงเครื่องเป่าทองเหลือง

Programme การแสดง

| | |
|------------------|----------------------------------|
| R. Strauss | Vienna Philharmonic Fanfare |
| Bruce Broughton | Fanfares, Marches, Hymn & Finale |
| Morten Lauridsen | O Magnum Mysterium |
| Gabrieli | Canzon per Sonare No. 2 |
| Tomasi | Fanfares Liturgiques |
| John Williams | Music for Brass |

Co-presented by the Leisure and Cultural Services Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and Mahidol University College of Music, Thailand
ร่วมนำเสนอโดยกรมสันทนาการและวัฒนธรรมภายใต้รัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกงและวิทยาลัยดุริยางคศิลป์ มหาวิทยาลัยมหิดล ประเทศไทย

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
วงดุริยางค์ฟิลฮาร์โมนิกฮ่องกงได้รับการสนับสนุนทางการเงินจากรัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกง

Brass and Percussion Chamber Music Clinic
คลินิกดนตรีแชมเบอร์
เครื่องเป่าทองเหลืองและเครื่องกระทบ
For details, please contact Mahidol University
College of Music at thailandphil@mahidol.ac.th
สำหรับรายละเอียดเพิ่มเติม โปรดติดต่อวิทยาลัยดุริยางคศิลป์
มหาวิทยาลัยมหิดลที่ thailandphil@mahidol.ac.th

22.10

Free Admission เข้าชมฟรี

22.10.2023 Sun อ. 4pm | B 400

Music Auditorium, College of Music, Mahidol University
หอแสดงดนตรี วิทยาลัยดุริยางคศิลป์ มหาวิทยาลัยมหิดล

Approximately 1 hour without intermission ระยะเวลาการแสดงประมาณ 1 ชั่วโมง โดยไม่หยุดพัก



Hong Kong Dance Awards 2022
Outstanding Online Production

รางวัลฮ่องกง แดนซ์ อวอร์ด
สาขาการผลิตผลงานออนไลน์ยอดเยี่ยม



CHINESE DANCE × MARTIAL ARTS CONVERGENCE

Concept & Choreographer คอนเซ็ปต์และการออกแบบท่าเต้น
Yang Yuntao



“With dizzying speed and cut-glass specificity, the dancers whirl through challenging sequences that are downright thrilling but executed with ease”

“ด้วยท่วงท่าที่รวดเร็วชวนมึนงง บวกกับความแม่นยำราวกับการตัดกระจกเรียบ เหล่านักเต้นหมุนตัวด้วยท่วงท่าที่ท้าทายได้อย่างน่าพิศวง ทว่าสื่อสารออกมาได้อย่างลุ่มลึก”

— Dance Magazine, US



Convergence is a culminating work created through an interdisciplinary research study on both Chinese dance and Chinese martial arts traditions. Yang Yuntao, the Artistic Director, alongside a group of dancers, collaborated with kung fu masters from the Southern style for three years between 2018 and 2020. The partnership has yielded deep awareness of the essence of Chinese martial arts, which has been adapted by the research team to enhance understanding of the relationship between the sensorial body, the fluidity of movement it creates, and the philosophies of the East in the creation and performance of dance. Augmented with specially crafted digital art, Convergence brings together traditional cultures and contemporary visual aesthetics. Convergence made its online debut in 2020 to great critical acclaim.

Convergence เป็นงานอันสุดยอดที่สร้างขึ้นโดยอิงจากการศึกษาวิจัยแบบหลากหลายวิทยาการทั้งในด้านประเพณี การเต้นรำ และศิลปะการต่อสู้ของจีน ผลงานนี้มาจากการตระหนักรู้อย่างลึกซึ้งถึงแก่นแท้ของศิลปะการป้องกันตัวของจีนซึ่งช่วยให้เข้าใจความสัมพันธ์ระหว่างร่างกายผ่านประสาทสัมผัส ความลื่นไหลของการเคลื่อนไหว และปรัชญาตะวันออกในการสร้างสรรค์และการแสดงนาฏศิลป์อย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น เสริมด้วยการฉายภาพวิดีโอดิจิทัลที่สร้างขึ้นเป็นพิเศษในชื่อ Convergence ซึ่งนำวัฒนธรรมดั้งเดิมและสุนทรียภาพจากดิจิทัลร่วมสมัยมารวมเข้าด้วยกัน

Pre-performance Talk
การพูดคุยก่อนการแสดง

28.10

5:30pm Free Admission เข้าชมฟรี

In English or Putonghua, supplemented with Thai
ในภาษาอังกฤษหรือภาษาจีนกลาง เสริมด้วยภาษาไทย

Sponsored by the Leisure and Cultural Services Department
of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
สนับสนุนโดยฝ่ายสันทนาการและบริการวัฒนธรรมของรัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกง

Hong Kong Dance Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
ฮ่องกง แดนซ์ คอมพานี ได้รับการสนับสนุนทางการเงินจากรัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกง

28.10.2023 Sat ส. 6:30pm | ฿ 1,500 / ฿ 1,000 / ฿ 800

Aksra Theatre, King Power โรงละครอักษร คิง เพาเวอร์

Approximately 70 minutes without intermission ประมาณ 70 นาที โดยไม่หยุดพัก



Pop Beat by Respire and Friends

Unleashing Infinite Possibilities with the Harmonicas

ปลดปล่อยความเป็นไปได้ที่ไม่สิ้นสุดด้วยฮาร์โมนิก้า

Get ready to experience the captivating music of our harmonica band as they will take you on a musical journey through the popular songs that have taken Hong Kong, Japan and Thailand by storm! From the 70s to the modern, the band will bring you a fresh interpretation of the greatest hits of different eras and genres - like the Hong Kong classics *Walk with You* and *The Private Eyes*; the thrilling Japanese hits *Jounetsu Tairiku* and *Plastic Love*, as well as the infectious Thai Pop *Test Me* and *คู่กัด* (the original track of *Club Broken Heart* by the Hong Kong music group The Grasshopper).

วงฮาร์โมนิก้าจะพาคุณท่องเที่ยวในเส้นทางดนตรีผ่านเพลงยอดนิยม ครองใจชาวฮ่องกง ญี่ปุ่น และไทย! จากยุค 70 จนถึงปัจจุบัน วงดนตรีนี้จะนำเสนอการตีความใหม่ของเพลงฮิตที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในแต่ละยุคและหลากหลายประเภท

Respire Harmonica Ensemble and Friends

Hung Hoi Ching

1st Treble Chromatic Harmonica
ฮาร์โมนิก้าโครมาติกเสียงแหลมที่ 1

Lee Yi Man

2nd Treble Chromatic Harmonica
ฮาร์โมนิก้าเสียงแหลมที่ 2

Chow Long Hin, Rooney

1st Tenor Chromatic Harmonica
ฮาร์โมนิก้าโครมาติกเทนเนอร์ที่ 1

Chan Ho Yim

2nd Tenor Chromatic Harmonica
ฮาร์โมนิก้าโครมาติกเทนเนอร์ตัวที่ 2

Chan Hiu Ching, Eunyce

Contra Bass Harmonica
ฮาร์โมนิก้าคอนทราเบส

Ma Yuen Ling

Double Bass Harmonica
ดับเบิลเบสฮาร์โมนิก้า

Wong Lok Wun

Keyboard
คีย์บอร์ด

Ng Yin Cheung

Drum set
กลองชุด

Lai Chun Long

Electric Guitar
กีตาร์ไฟฟ้า

Venue sponsored by
ผู้สนับสนุนสถานที่

EM QUARTIER

28-29.10.2023 Sat-Sun ส.อ. 2pm & 4pm | Free Admission เข้าชมฟรี

Helix Garden, 5/F, The EmQuartier อีลิคซ์ การ์ดันท์ ชั้น 5 ดิ เอ็มควอเทียร์

Approximately 30 minutes การแสดงใช้เวลาประมาณ 30 นาที



POP BEAT

BY SENZA A CAPPELLA

MIRI LEUNG

PEACE LO

DENNIS TSUI

CALVERT FU

KING LAM

From Voices to Rhythm, Vibrate Our Heartstrings
จากเสียงสู่จังหวะ ดังกึกก้องในหัวใจของเรา

The five musicians of SENZA A Cappella (SENZA) use their voices as instruments, showcasing their unique arranging skills to perform a wide range of music, from classic Hong Kong pop songs to their original compositions. Through their Hong Kong Classic Movie Medley, they bring classic scenes from Hong Kong movies to life, inviting the audience to revisit and relive those beloved moments. With their primal sounds, SENZA transcends geographical boundaries, taking audiences in Thailand on a journey through the history of Hong Kong pop music.

นักดนตรีทั้งห้าคนของ SENZA A Cappella (SENZA) ใช้เสียงของพวกเขาเป็นเครื่องดนตรีที่แสดงถึงทักษะการเรียบเรียงอันเป็นเอกลักษณ์ เพื่อสร้างเสียงดนตรีหลากหลายประเภท นับตั้งแต่เพลงป๊อปคลาสสิกของฮ่องกงไปจนถึงการร้องเพลงต้นฉบับของพวกเขาเอง ด้วยการผสมผสานเข้ากับภาพยนตร์คลาสสิกของฮ่องกงพวกเขาทำให้ฉากคลาสสิกจากภาพยนตร์ฮ่องกงมีชีวิตจริงเพื่อเชิญชวนให้ผู้ชมกลับมาสัมผัสและหวนนึกถึงช่วงเวลาอันน่าจดจำเหล่านั้นอีกครั้ง ด้วยการใช้เสียงคนแทนเครื่องดนตรี SENZA ก้าวข้ามขอบเขตทางภูมิศาสตร์เพื่อพาผู้ชมในประเทศไทยเดินทางกลับไปสู่ประวัติศาสตร์ผ่านเพลงป๊อปจากฮ่องกงของพวกเขา

Venue sponsored by
ผู้สนับสนุนสถานที่

EM QUARTIER

28-29.10.2023 Sat-Sun ส.อ. 2:30pm & 4:30pm | Free Admission เข้าชมฟรี

Helix Garden, 5/F, The EmQuartier อีลิคซ์ การ์ดันท์ ชั้น 5 ดี เอ็มควอเทียร์

Approximately 30 minutes การแสดงใช้เวลาประมาณ 30 นาที

The Hong Kong Academy for Performing Arts X Mahidol University College of Music

A Journey Through Sound@Bangkok

การเดินทางผ่านเสียงเพลง ณ กรุงเทพฯ

The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) is one of Asia's leading tertiary institutions for the performing arts, which has nurtured countless brilliant music players. Talented students from the Academy Chamber Wind Ensemble of HKAPA present five marvelous woodwind, brass and percussion works, while a cheerful and joyful piece of *Summer Music* by the Woodwind Quintet opens the performance. They will team up with the members of the Mahidol Wind Orchestra of Mahidol University, one of the leading wind ensembles in Southeast Asia, to perform repertoires ranging from the 19th century Romantic period to the contemporary era, to provide the Thai audiences with a unique music appreciation experience. Two masterclasses will be arranged before two concerts to promote cultural exchange between the academies.

Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) รวมตัวเหล่านักเรียนมากความสามารถจาก Academy Chamber Wind Ensemble of HKAPA เพื่อนำเสนอผลงานดนตรีอันยอดเยี่ยมทั้งห้าบทเพลง โดยจะร่วมกับวงเครื่องเป่า Mahidol Wind Orchestra จากมหาวิทยาลัยมหิดล ในการแสดงบทเพลงยอดเยี่ยมตั้งแต่ยุคโรแมนติกในศตวรรษที่ 19 ไปจนถึงยุคร่วมสมัย เพื่อมอบประสบการณ์แห่งบทเพลงที่ไม่เหมือนใครให้กับผู้เข้าชมชาวไทยทุกท่าน

Programme การแสดง

NOV 1 Chamber Wind Ensemble Concert by HKAPA

| | |
|----------------|--|
| Samuel Barber | Woodwind Quintet: <i>Summer Music</i> |
| Kerry Turner | Brass Quintet: <i>Casbah of Tetouan</i> , A Tone Poem for Brass Quintet |
| Steve Reich | Saxophone Solo: <i>New York Counterpoint</i> |
| Mark Applebaum | Percussion Solo: <i>Aphasia</i> |
| David Maslanka | Duo for Saxophone and Percussion: Excerpt from "Song Book" for Alto Saxophone and Marimba |

NOV 2 Joint Chamber Concert by HKAPA and Mahidol University

Wind Ensemble วินด์ อองซองค์เบิ้ล

Antonin Dvorak Czech Suite

Brass Ensemble บราส อองซองค์เบิ้ล

Eric Ewazen Symphony in Brass

Co-presented by the Leisure and Cultural Services Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and Mahidol University College of Music, Thailand

ร่วมนำเสนอโดยกรมสันทนาการและวัฒนธรรมภายใต้รัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกง และวิทยาลัยดุริยางคศิลป์ มหาวิทยาลัยมหิดล ประเทศไทย

Brass and Woodwind
Masterclasses
มาสเตอร์คลาสเครื่องลม
ทองเหลืองและเครื่องลมไม้

For details, please contact
Mahidol University College of Music at
joseph.bow@mahidol.ac.th

สำหรับรายละเอียดเพิ่มเติม โปรดติดต่อวิทยาลัยดุริยางคศิลป์
มหาวิทยาลัยมหิดลที่ joseph.bow@mahidol.ac.th

31.10
Free Admission เข้าชมฟรี

1-2.11.2023 Wed-Thu พ.-พฤ. 7pm | Free Admission เข้าชมฟรี

Recital Hall PC807, College of Music, Mahidol University
PC807 Recital Hall วิทยาลัยดุริยางคศิลป์ มหาวิทยาลัยมหิดล

Approximately 1 hour ความยาวของการแสดงประมาณ 1 ชั่วโมง



HONG KONG

ICH



'Hong Kong Intangible Cultural Heritage Carnival' Exhibition

Through the distinctive settings in the exhibition, curators from the Hong Kong Intangible Cultural Heritage (ICH) Office will take visitors on a journey to explore the fantastic variety and charm of the ICH of Hong Kong from the perspectives of traditional craftsmanship, performing arts, social customs and festive events, including Wong Tai Sin beliefs and customs, Tin Hau Festival, technique of making Hong Kong cheongsam, paper crafting technique, Hakka unicorn dance, Nanyin (southern tunes) and Cantonese opera, through various exhibits, photographs and video screenings. Visitors can also enjoy interactive games to experience the exquisiteness of traditional craftsmanship. Welcome to learn about the ICH of Hong Kong in this innovative carnival!

การนำคาร์นิวัลมาเป็นคอนเซ็ปต์การออกแบบจะทำให้ภัณฑกรมีผลงานจัดแสดงมากมาย ไม่ว่าจะเป็นรูปถ่ายและวิดีโอที่แสดงมรดกทางวัฒนธรรมที่สัมผัสได้ที่มีความเป็นเอกลักษณ์โดดเด่นที่สุดของฮ่องกง ผู้เข้าชมจะมีโอกาสสัมผัสกับประสบการณ์และเพลิดเพลินกับเกมมรดกทางวัฒนธรรมที่สัมผัสได้ต่างๆ

21-29.10.2023 10am-9pm | Free Admission เข้าชมฟรี

Eden 3, 3/F, Central World อีเดน 3 ชั้น 3 เซ็นทรัลเวิลด์

In English and Thai พากย์อังกฤษและไทย



NEXT GENERATION: EMERGING DIRECTORS EXHIBITION & HONG KONG FILM GALA PRESENTATION



Over My Dead Body

A Guilty Conscience

Lost Love

Next Generation: Emerging Directors Exhibition & Hong Kong Film Gala Presentation is intended to promote film and cultural exchanges, allowing audiences to discover the rich and vibrant creativity of contemporary movies produced in Hong Kong. Screenings of recent Hong Kong films, for example, *A Guilty Conscience*, *A Light Never Goes Out*, *Hong Kong Family* and *Over My Dead Body* will be presented. Some directors will also attend the event and share the creative process of their films with local audiences.

The Emerging Directors Exhibition showcases exhibits including reconstructed scenes, props and set designs of Hong Kong films supported by the Film Development Fund, such as *Lost Love*, *Sunshine of My Life* and *Mama's Affairs*, presenting various Hong Kong characteristics and movie scenes.

Next Generation: Emerging Directors Exhibition & Hong Kong Film Gala Presentation มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมผ่านทางภาพยนตร์กับกลุ่มผู้ชมในประเทศไทยผู้เข้าร่วมงานจะมีโอกาสได้เรียนรู้ความคิดสร้างสรรค์ที่หลากหลายและเต็มไปด้วยสีสันจากภาพยนตร์ฮ่องกง ผ่านทางการจัดฉายภาพยนตร์และการเสวนากับผู้กำกับภาพยนตร์ตลอดจนการจัดนิทรรศการ เพื่อจัดฉายภาพยนตร์ฮ่องกงที่ได้รับการสนับสนุนจากกองทุนพัฒนาภาพยนตร์

Film Gala in Collaboration with
กล่าวฟิล์ม ร่วมกับ

HOUSE

A Light Never Goes Out

Sunshine Of My Life



Exhibition นิทรรศการ

22.10-11.11.2023

10:30am-10:30pm | Free Admission เข้าชมฟรี
(Closed on 30.10 ปิดทำการ 30 ต.ค.)

Screening การฉาย

22-27.10.2023 B 160

Stay tuned to the Film Gala presenter's website for details and screening schedule.
ติดตามรายละเอียดและตารางการฉายผ่านเว็บไซต์ของผู้นำเสนอฟิล์มกล่าว
www.afa-academy.com

HOUSE, 5/F, Samyan Mitrtown HOUSE ชั้น 5 อาคารศูนย์การค้าสยามมิตртทาวน์

In English and Thai พากย์อังกฤษและไทย

In Cantonese with English and Thai subtitles
พากย์กวางตุ้ง มีคำบรรยายภาษาอังกฤษและภาษาไทย

juxtaposed²⁰²³ HONG KONG FASHION IN BANGKOK Virtual Fashion Show X Physical Exhibition



JUXTAPOSED 2023 Hong Kong Fashion in Bangkok will take Hong Kong's fashion talent to Bangkok, bringing audiences a multi-sensory feast of fashion, culture and high technology. Audiences and viewers will be able to drench in the creativity of 52 Hong Kong fashion talent from diversified generations. Outfits that are specially made by these Hong Kong fashion designers will be paraded in a hybrid fashion show. Using the newest VR technology, the virtual fashion outfits will be showcased alongside real and VR-generated models, thus promising the audiences a truly memorable and inspirational opening fashion presentation on 22 October. Thai designers are also invited to participate in it. The virtual fashion show and pop ups will be continued for two weeks from 23 October to 5 November after the opening show, allowing the public in Thailand a closer encounter with Hong Kong design talent.

งาน JUXTAPOSED 2023 Hong Kong Fashion in Bangkok เป็นการนำเสนอผลงานและชุดพิเศษจากแฟชั่นดีไซเนอร์มากมายความสามารถหลากหลายรุ่นกว่า 52 คนจากฮ่องกงที่จัดขึ้นในกรุงเทพฯ เพื่อนำผู้ชมไปสัมผัสประสบการณ์ที่หลากหลายทางแฟชั่น วัฒนธรรม และเทคโนโลยีขั้นสูงผ่านการแสดงแฟชั่นโชว์แบบผสมผสานที่สร้างแรงบันดาลใจในวันที่ 22 ตุลาคม และแฟชั่นโชว์เสมือนจริงพร้อมกับนิทรรศการและป๊อปอัพสโตร์ เพื่อให้แฟน ๆ ชาวไทยได้สัมผัสกับแฟชั่นดีไซเนอร์มากมายความสามารถจากฮ่องกงอย่างใกล้ชิด

Stay tuned to the organiser's website for details.
ติดตามรายละเอียดผ่านเว็บไซต์ของผู้จัดงาน
www.juxtaposed.com.hk

23.10-5.11.2023 10am-10pm | Free Admission เข้าชมฟรี

M/F Foyer, ICONSIAM ห้องโถง M/F ไอคอนสยาม

In English, Chinese and Thai บรรยายเป็นภาษาอังกฤษ จีน และไทย

MOVIES TO GO— BORDER CROSSINGS IN HONG KONG CINEMA—THAILAND

Programme Schedule ตารางโปรแกรม

10.11 Fri ศ.

2:30 pm Seminar งานสัมมนา

4:30 pm *Flame in Ashes* (1958) *

11.11 Sat ส.

1:30 pm *A Forgotten Wife* (1950) *

4:00 pm *An Autumn's Tale* (1987) *

12.11 Sun อา.

1:30 pm *Police Story* (1985) *

4:00 pm *Once a Thief* (1991) *

* With pre-screening talks มีการจัดเสวนาก่อนการแสดง

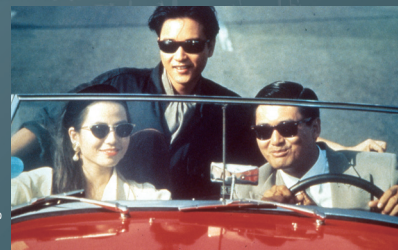
Stay tuned to the organiser's website for programme details.
ติดตามรายละเอียดของโปรแกรมผ่านเว็บไซต์ของผู้จัดงานที่
www.filmarchive.gov.hk
www.fapot.or.th

The Hong Kong film industry has a long history of border-crossing endeavours, striving to expand its market by reaching audiences beyond the city's boundaries. Since the 1940s and 1950s, Hong Kong companies have been collaborating with nearby industries, like that of Japan, Korea and Southeast Asian nations. Thailand, with which Hong Kong has had many contacts on cultural and commercial fronts, was a frequent collaborator.

To commemorate this meaningful cooperation, the Hong Kong Film Archive (HKFA) and the Thai Film Archive (TFA), will co-organise a screening programme. HKFA contributes to the event with a selection of five Hong Kong productions, including two co-productions and three Hong Kong classics dated 1980-1990 which served as inspiration for some Thai directors.

It is the hope of HKFA that, through this programme, cross-cultural exchanges between the two territories will be enhanced. A mini poster exhibition will also be held, displaying posters of the selected Hong Kong films.

© 2010 Fortune Star Media Limited.
All Rights Reserved



Once a Thief



Flame in Ashes



A Forgotten Wife

อุตสาหกรรมภาพยนตร์ฮ่องกงมีประวัติศาสตร์อันยาวนานในการส่งออกผลงานไปยังต่างประเทศ ด้วยความมุ่งมั่นที่จะขยายตลาดให้สามารถเข้าถึงผู้ชมนอกพื้นที่ นับตั้งแต่ทศวรรษที่ 1940 และ 1950 บริษัทต่าง ๆ ในฮ่องกงได้เข้าไปร่วมมือกับอุตสาหกรรมในประเทศใกล้เคียง เช่น ญี่ปุ่น เกาหลี และประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ อย่างประเทศไทย ซึ่งได้มีความสัมพันธ์ทางด้านวัฒนธรรมและการค้าร่วมกับฮ่องกงอยู่บ่อยครั้ง

เพื่อเป็นการระลึกถึงความร่วมมือที่สำคัญนี้ หอภาพยนตร์ฮ่องกงและไทยจะร่วมกันนำเสนอโปรแกรมภาพยนตร์ซึ่งหอภาพยนตร์ฮ่องกงได้คัดสรรมา 5 เรื่อง เป็นผลงานการร่วมทุนสร้าง 2 เรื่อง และหนังฮ่องกงคลาสสิกจากยุค 1980-1990 อีก 3 เรื่อง ที่เคย สร้างแรงบันดาลใจให้แก่คนทำหนังไทยจำนวนหนึ่ง เพื่อจัดฉายที่หอภาพยนตร์ประเทศไทย รวมทั้งนำโปสเตอร์จากหอภาพยนตร์ฮ่องกงมาจัดแสดงให้ชม

หอภาพยนตร์ฮ่องกงหวังว่า โปรแกรมดังกล่าวจะมีส่วนช่วยพัฒนาการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมและขยายจิตวิญญาณแห่งการร่วมมือกันระหว่างสองดินแดนให้ดียิ่งขึ้นต่อไป

Co-presented by the Leisure and Cultural Services Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Ministry of Culture, Kingdom of Thailand
ร่วมนำเสนอโดยกรมสันติภาพและวัฒนธรรมภายใต้รัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกง และกระทรวงวัฒนธรรม ประเทศไทย

Screening and Seminar การฉายและงานสัมมนา

10-12.11.2023

Free Admission เข้าชมฟรี
Reservation จองได้ที่ www.fapot.or.th

Sala Cinema, 6/F, Thai Film Archive

โรงภาพยนตร์ศาลาศีนมา ชั้น 6 หอภาพยนตร์

Screening in Cantonese and Mandarin with Chinese and English subtitles ฉายเป็นภาษากวางตุ้งและจีนกลางพร้อมคำบรรยายภาษาจีนและภาษาอังกฤษ
Seminar in English and Thai สัมมนาเป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย

Mini Poster Exhibition นิทรรศการโปสเตอร์

10-12.11.2023

9:30am-5:30pm | Free Admission เข้าชมฟรี

Foyer, 6/F, Thai Film Archive

หน้าโรงภาพยนตร์ ชั้น 6 หอภาพยนตร์



Ticketing Information ข้อมูลเกี่ยวกับตั๋ว

Tickets Purchase การซื้อตั๋ว



THAITICKETMAJOR

www.thaiticketmajor.com

Telephone Booking การโทรจอง
(66) 02 262 3456

Tickets available at Thai Ticket Major from **25 August** onwards.
เปิดจำหน่ายบัตรที่ไทยทิคเก็ตเมเจอร์ ตั้งแต่วันที่ **25 สิงหาคม** เป็นต้นไป

Shostakovich Piano Concerto by
Hong Kong Philharmonic Orchestra

Brass and Percussion Concert by
Hong Kong Philharmonic Orchestra and Thailand Philharmonic Orchestra

Convergence by Hong Kong Dance Company

Venue Information ข้อมูลสถานที่

Prince Mahidol Hall, Mahidol University มหิดลสิทธาคาร มหาวิทยาลัยมหิดล

999 Mahidol University,
Phutthamonthon Sai 4 Salaya,
Nakhonpathom 73170
999 มหาวิทยาลัยมหิดล
พุทธมณฑลสาย 4 ศาลายา
นครปฐม 73170
www.mahidol.ac.th/princemahidolhall

Aksra Theatre โรงละครอักษรา

8 Rangnam Road, Phayathai, Ratchathewi,
Bangkok 10400
8 ถนนรางน้ำ พญาไท ราชเทวี
กรุงเทพมหานคร 10400
(66) 02 677 8888

HOUSE

5/F, Samyam Mitrtown, 944/1, Rama IV Road,
Wangmai, Pathumwan, Bangkok 10330
ชั้น 5 สยามมิตรทาวน์ 944/1 ถนนพระราม 4
แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร 10330
www.housesamyan.com
(66) 09 886 9099 7
house.cinema.thai@gmail.com

Music Auditorium, College of Music, Mahidol University หอแสดงดนตรี วิทยาลัยดุริยางคศิลป์ มหาวิทยาลัยมหิดล

25/25 Phutthamonthon Sai 4 Salaya,
Nakhonpathom 73170
25/25 พุทธมณฑลสาย 4 ศาลายา
นครปฐม 73170
www.music.mahidol.ac.th
(66) 02 849 6565
mshall@mahidol.ac.th

The EmQuartier

693, 695 Sukhumvit Road, Bangkok 10110
693, 695 ถนนสุขุมวิท กรุงเทพมหานคร 10110
www.emquartier.co.th
(66) 02 269 1000

Central World

999/9 Rama I Road, Pathum Wan,
Bangkok 10330
999/9 ถนนพระรามที่ 1 เขตปทุมวัน
กรุงเทพมหานคร 10330
www.centralworld.co.th
(66) 02 640 7000
contact@central.co.th

ICONSIAM

M/F Foyer, 299 Soi Charoen Nakhon 5 Charoen
Nakhon Road, Khlong Ton Sai, Khlong San,
Bangkok 10600
ห้องโถง M/F 299 ซอยเจริญนคร 5 ถนนเจริญนคร
แขวงคลองตันใหม่ เขตคลองสาน กรุงเทพมหานคร
10600
www.iconsiam.com/en
(66) 02 495 7000
info@iconsiam.com

Thai Film Archive หอภาพยนตร์ไทย

94 Moo 3, Phutthamonthon Sai 5 Road, Salaya,
Nakhonpathom 73170
94 หมู่ 3 ถนนพุทธมณฑลสาย 5 ศาลายา นครปฐม
73170
www.fapot.or.th
(66) 02 482 2013 5
filmarchivethailand@fapot.or.th

Arts Groups / Organisations กลุ่มหรือองค์กรศิลปิน

Hong Kong Philharmonic Orchestra

www.hkphil.org
(852) 2721 2332
enquiries@hkphil.org

Hong Kong Dance Company

www.hkdance.com
(852) 3103 1888
hkdance@hkdance.com

Respire Harmonica Ensemble

(852) 9109 9617
respireharmonicaensemble@gmail.com

SENZA A Cappella

www.youtube.com/@SenzaACappella
www.instagram.com/senzahk/

The Hong Kong Academy for Performing Arts

www.hkapa.edu
(852) 2584 8500
music@hkapa.edu

Hong Kong Intangible Cultural Heritage Office

www.icho.hk
icho@lcsd.gov.hk

Create Hong Kong

www.createhk.gov.hk
(852) 2594 5749
enquiry@createhk.gov.hk

Hong Kong Fashion Designers Association

www.hkfda.org
(852) 2330 1738
mail@hkfda.org

Film Development Fund

www.fdc.gov.hk
(852) 2594 5846
info@fdc.gov.hk

Asian Film Awards Academy

www.afa-academy.com
(852) 3195 0608
info@afa-academy.com

Hong Kong Film Archive

www.filmarchive.gov.hk
(852) 2739 2139
hkfa@lcsd.gov.hk



Enquiries ติดต่อสอบถาม

Cultural Exchange Liaison Office, Leisure and Cultural Services Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

สำนักประสานงานการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม กรมสนันทนาการและวัฒนธรรม ในสังกัดรัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกง

(852) 2734 2938
cxlo@lcsd.gov.hk

For detailed programme and ticketing information, please visit Hong Kong Week website (www.hongkongweek.gov.hk).

สำหรับรายละเอียดโปรแกรมและข้อมูลเกี่ยวกับตั๋ว โปรดไปที่เว็บไซต์ Hong Kong Week (www.hongkongweek.gov.hk)

Programmes and artists are subject to change without prior notice. Please refer to the announcements by the presenters of the events for the latest information.

โปรแกรมและศิลปินอาจมีการเปลี่ยนแปลงโดยไม่ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า โปรดดูประกาศจากผู้นำเสนอกิจกรรมสำหรับข้อมูลล่าสุด

The content of the programmes does not represent the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

เนื้อหาของโปรแกรมไม่ได้แสดงถึงมุมมองของรัฐบาลของเขตบริหารพิเศษฮ่องกง



Supporting Unit and Partners หน่วยงานสนับสนุนและพันธมิตร

Supported by สนับสนุนโดย



Partners พันธมิตร



Hong Kong Economic and Trade Office
in Bangkok



Programme Schedule ตารางการแสดง

Performing Arts Programmes โปรแกรมศิลปะการแสดง

| Programme การแสดง | Date วันที่ | Time เวลา | Ticket Price ราคาตั๋ว | Venue สถานที่จัดงาน | Page หน้า |
|--|------------------------------|------------------|-----------------------------|--|--------------|
| Shostakovich Piano Concerto by Hong Kong Philharmonic Orchestra | 21.10 Sat ส. | 4pm | B 4,000-900 | Prince Mahidol Hall, Mahidol University มหิดลสิทธาคาร มหาวิทยาลัยมหิดล | 6-7 |
| Brass and Percussion Concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra and Thailand Philharmonic Orchestra | 22.10 Sun อา. | 4pm | B 400 | Music Auditorium, College of Music, Mahidol University หอแสดงดนตรี วิทยาลัยดุริยางคศิลป์ มหาวิทยาลัยมหิดล | 8-9 |
| Convergence by Hong Kong Dance Company | 28.10 Sat ส. | 6:30pm* | B 1,500-800 | Aksra Theatre, King Power โรงละครอักษรา คิง เพาเวอร์ | 10-11 |
| Pop Beat by Respire and Friends | 28-29.10 Sat-Sun ส.-อ. | 2pm 4pm | Free Admission เข้าชมฟรี | Helix Garden, 5/F, The EmQuartier อีลิคซ์ การ์เด้นท์ ชั้น 5 ดิ เอ็มควอเทียร์ | 12-13 |
| Pop Beat by SENZA A Cappella | | 2:30pm 4:30pm | | | 14-15 |
| Chamber Wind Ensemble Concert by The Hong Kong Academy for Performing Arts | 1.11 Wed พ. | | | Recital Hall PC807, College of Music, Mahidol University | 16-17 |
| Joint Chamber Concert by The Hong Kong Academy for Performing Arts and Mahidol University | 2.11 Thu พ. | 7pm | Free Admission เข้าชมฟรี | PC807 Recital Hall วิทยาลัยดุริยางคศิลป์ มหาวิทยาลัยมหิดล | |

Exhibitions นิทรรศการ / Screenings การฉาย / Seminar งานสัมมนา

| Programme การแสดง | Exhibition / Screening / Seminar นิทรรศการ / การฉาย / งานสัมมนา | Date วันที่ | Ticket Price ราคาตั๋ว | Venue สถานที่จัดงาน | Page หน้า |
|---|--|--|-----------------------------|--|--------------|
| 'Hong Kong Intangible Cultural Heritage Carnival' Exhibition | Exhibition นิทรรศการ | 21-29.10 | Free Admission เข้าชมฟรี | Eden 3, 3/F Central World อีเดน 3 ชั้น 3 เซ็นทรัลเวิลด์ | 18-19 |
| Next Generation: Emerging Directors Exhibition & Hong Kong Film Gala Presentation | Exhibition นิทรรศการ | 22.10-11.11 (Closed on 30.10) (ปิดทำการ 30 ต.ค.) | Free Admission เข้าชมฟรี | HOUSE, 5/F, Sanyan Mitrtown HOUSE ชั้น 5 อาคารศูนย์การค้า สามย่านมิตรทาวน์ | 20-21 |
| | Screening การฉาย | 22-27.10 | B 160 | | |
| JUXTAPOSED 2023 Hong Kong Fashion in Bangkok | Exhibition นิทรรศการ | 23.10-5.11 | Free Admission เข้าชมฟรี | M/F, ICONSIAM ห้องโถง M/F ไอคอนสยาม | 22-23 |
| Movies to GO— Border Crossings in Hong Kong Cinema— Thailand | Mini Poster Exhibition นิทรรศการโปสเตอร์ | 10-12.11 | Free Admission เข้าชมฟรี | 6/F, Thai Film Archive ชั้น 6 หอภาพยนตร์ | 24-25 |
| | Screening** and Seminar การฉายและงานสัมมนา | | | | |

* With pre-performance talk โดยมีการจัดเสวนาก่อนการแสดง ** With pre-screening talk มีการจัดเสวนาก่อนการแสดง